

Dat .[XX]IIIJ. <sup>1</sup> capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys conquesteerde dat eylant van Stadie, daer by den keyser Maximilianus vont.* <sup>2</sup>

Als den Ridder mettet Kruys, Caristes, soon van Platiene, gesonden hadde na 't conincrijcke van Vrancrijk, so trock hy voort na 't lant van Stadie om den reus Gueydon aen te seggen dat hy den soudaen dat tribuyt soude betalen dat hy hem schuldich was. <sup>3</sup> Ghearriveert zijnde by een kleyn eylandeken daer den reus om tijdt-kortinghe ter weecke eens quam om zijn vee te besoecken, dat hy daer dede voeden, wert ghewaer drie schepen, meynende dattet eenighe coopvaerders waren, door de welcke hy soude moghen te weten komen den staet vanden reus, ende hoe hy zijn eylant soude mogen bestormen, 't welck nae 't jugement vande Turcken ende Moren seer swaer was om te winnen. <sup>4</sup> Nu tot een teecken van verseeckertheyt so dede den Ridder mettet Kruys sijn seyl strijcken om malkanderen te mogen spreecken, ende alsoo quamen haer die schepen soo nae datse malkanderen ghemacklijck verstaen konden. <sup>5</sup> Die

---

1. De Groot z.j.: xxxiiij.

2. ¶ Comment le cheualier de la croix par force fit mourir le geant Gueydon / et conquist lisle de Stadie / en laquelle il trouua Maximian empereur des Allemaignes son pere / lequel de prison desliura.

3. LE cheualier de la croix auoir enuoye Caristes filz de Platine au royaulme de France pour au roy denoncer les nouuelles susdictes se delibera aller en lisle de Stadye pour sommer au geant Gueydon a payer le tribut duquel estoit tenu au Souldan / et en cas de reffus contre luy auroit mortelle guerre.

4. En laquelle deliberation sesquippa ledict cheualier / et ses gens fit equipper le mieulx quil peut / puis ayant le vent a gre tant firent par leurs iournees quilz arriuerent pres lisle de Stadie / en vne petite isle / en laquelle tenoit ledict geant aulcun bestial par maniere de [K4r] recreation / lesquelles visitoit vne foys la sepmaine. Il est vray ( comme il pleut au createur ) que le cheualier de la croix approchant dicelle isle apperceut ledict geant qui a troys fustes venoit visiter sondict bestial / dont il fut moult ioyeux / toutesfoys ne pensoit il que se fut ledict geant / ains aulcun aultre coursaire de mer par lequel pensoit scauoir de lestat dudict geant / et par quel moyen il pourroit assaillir ladicte isle / car ( selon le iugement des Turcz et mores ) estoit icelle imprenable /

5. parquoy en signe de seurete fit le cheualier de la croix hauser sa banniere pour parler les vngz es aultres / et ainsi approcherent les nauires / tellement que facilement les habitans dicelle se pouoyent parler.

daer eerst sprack dat was den reus Gueydon, die welcke seer hoveerdelijck seyde: “Seght my wat volck zyt ghy, ende wat soeckt ghy in deser zee, [daer ick die heer] over ben? <sup>1</sup> Wie heeft u soo stout ghemaect om daer in te komen sonder mijn oorlof? <sup>2</sup> Gheeft u gevanckelijck ofte anders sal ick u al t’samen doen sterven!” <sup>3</sup>

“Bent ghy den reus Gueydon?,” seyde den Ridder mettet Kruys. <sup>4</sup>

“Dat ben ick seckerlijck!”, antwoorde hy. <sup>5</sup> “Wat wilt ghy daer van seggen?” <sup>6</sup>

“Ick veradvertere u,” seyde den Ridder mettet Kruys, “dat wy in dese zee niet anders en soecken dan u persoon, ende dat tot een versoek dat ghy den soudaen, u heer, dat jaerlijcxsche tribuyt sal betalen mitsgaders van achterstallige jaren ende [G3va] verlopene penningen. <sup>7</sup> Ende soo ghy dat niet doen en wil, so verklare ick u dat wy dien doot vyanden zijn!” <sup>8</sup>

“By mijn goden,” seyde den reus, “het is my leet dat ghy geen groter compagnie met u gebrocht en hebt, op dat ick my dies te beter tot mijnder eeren mochte wrecken op die hoveerdige ende sotte beroeminge, want al had ghy noch dertichmael so vele gebrocht, so en souder niet [een] <sup>9</sup> ontkomen!” <sup>10</sup>

“Reus,” seyde den Ridder tot hem, “op datter so vele volcx niet in

---

1. De Groot z.j.: ick die daer een Heer over ben

2. Et qui le premier parla fut ( comme trop orgueilleux ) le geant Gueydon / lequel dist. Dites moy quelles gens vous estes et que querez en ceste mer qui si hardy auez este y entrer sans mon conge qui en suys seigneur ?

3. *et* vous rendez mes prisonniers / ou aultrement de mort piteuse vous feray tous mourir.

4. Es tu le geant Gueydon ( dist le cheualier de la croix ? )

5. Ie le suis vrayement ( dist Gueydon )

6. quen veulx tu dire ?

7. Ie te aduertis ( dist le cheualier de la croix ) que en ceste mer aultre ne querons que ta personne pour te sommer de payer le tribut annuel au Souldan ton souuerain seigneur / ensemble les arrerages preteritz /

8. sinon ie te declare que sommes tes mortelz ennemys.

9. Ontbreekt in De Groot z.j.

10. De ces parolles cuyda ledict geant forcener / et par la bouche comme vng verrat escumant dist audict cheualier. Par mes dieux il me desplaist que plus grande compagnie tu nas amenee / affin que mieulx de ton orgueil *et* presumption fusse venge / car si trente foyz autant en eusse amene nen fut la cueue dung seul eschappe.

perijckel en sy, soo rade ick u dat ghy ende ick alleene vechten. <sup>1</sup> Ende soo ick van u verwonnen worde, soo sal ick met mijn volck wederom na Caire trecken, u eeuwichlijck stellende in vryheyt om den soudaen dat tribuyt met recht te mogen onthouden, dat ghy hem schuldich bent. <sup>2</sup> Maer soo ick u verwinne, so sult ghy hem jaerlijcx dat tribuyt betalen met alle verlopene jaren!” <sup>3</sup>

“Ghy bent hoogmoedich,” antwoorde den reus, “want aenghesien dat ghy noch dertich ridders hadde als ghy bent, ick en souder my naulijcx teghen willen versetten om te strijden.” <sup>4</sup>

“Laet varen sulcke reden,” seyde den Ridder mettet Kruys, “en[de] seght of ghy houden wilt dat ick u geseyt hebbe.” <sup>5</sup>

“Wie bent ghy,” vraegde den reus, “die so stout met my durf spreecken?” <sup>6</sup>

“Ick ben,” antwoorde hy, “vassael van den soudaen, genaemt den Ridder mettet Kruys.” <sup>7</sup>

“Meent ghy met my te doen,” seyde den reus, “gelijck ghy metten ongeluckigen Trasilion gedaen hebbet? <sup>8</sup> Seeckerlijck, nu wetende dat ghy dat bent, soo sal ick u betoonen wat onderscheyt datter tusschen hem ende my is!” <sup>9</sup>

’t Welck segghende, trocken haer swaerden uyt ende begon onder hen beyden soo grooten strijdt datmen in ’t beginsel niet oordeelen en konde

---

1. Geant ( luy dist ledict cheualier ) affin que tant de gens ne soyent en dangier ie te prie que toy *et* moy seulz bataillions /

2. *et* si ainsi est que ie soye par toy vaincu men retourneray avec ces gens te remettant a perpetuite le tribut droicturier que tu doys au Souldan /

3. *et* si ainsi est que ie te vaincque tu luy payeras le tribut annuel acoustume / ensemble tous les preteritz arrerages / *et* par ce moyen ny toy ny moy ne serons foulez.

4. Tu es bien presumptueux ( luy dit le geant ) car si trente telz cheualiers que tu es auoye contre moy / nen daigneroye prendre armes.

5. Laisse telz propos ( dist ledict cheualier ) regarde si tu veulx tenir le [K4v] party que ie te dis.

6. Et qui es tu ( luy dist le geant ) qui si orgueilleusement parles a moy ?

7. Je suis ( luy respondit le cheualer ) vassal du Souldan nomme le cheual[i]er de la croix.

8. Et penses tu faire de moy ( luy dict le geant ) *comme* tu as faict du malheureux Trasilion ?

9. Certainement puis que tu es celuy / contre moy auras iournee / et te monstreray quelle difference il ya de moy a luy / parquoy defendz toy.

wie het te goet ofte quaet hadde, maer den Ridder mettet Kruys bevocht hem soo dapperlijck dat den reus ten laetsten niet anders en wist te doen dan die slagen te schutten van sijn vyant. <sup>1</sup> 't Welck hem soo seer [G3vb] speet dat hy, als uyt sinnich wesende, sijn swaert in beyde sijn handen nam ende meende den Ridder mettet Kruys te treffen. <sup>2</sup> Maer [hy] <sup>3</sup> als licht ende luchtich wesende, ontspronckt, also dat den slach viel op die twee koorden die aende spriet vande mast vast gemaect waeren, ende overmits de swaerte vanden slach soo braken die koorden, alsoo dat het spriet neder viel ende viel den reus op sijn hoofd, waer van dat hy so verdooft worde dat hy als doot wesende in sijn schip neder viel. <sup>4</sup> Ende als hem den Ridder mettet Kruys woude doot slaen, soo quam den soon vanden *voorseyden* Reus aengeloopen ende seyde: "Mijn heer, en doot mijn vader niet!" <sup>5</sup> Ick belove u dat eylant van Stadie te leveren ende sal maecken dat ghy te vreden sult zijn." <sup>6</sup>

"Sijt ghy sijn soon?," seyde den Ridder mettet Kruys. <sup>7</sup>

"Ja ick, seker, mijn heer," antwoorde hy. <sup>8</sup>

"Sult ghy mijn beloftenisse houden?," seyde den Ridder mettet Kruys. <sup>9</sup>

"Ja ick, by mijn goden!," seyde hy. <sup>10</sup>

- 
1. Et ce disant desgaynerent leurs espees / et si oncques en iouerent alors bien le monstrerent / mesmement le cheualier de la croix / lequel de si lourdz coups bailla audict geant *que* a grant peine les pouuoit porter.
  2. Lequel voyant estre si malmene par ledict cheualier de la croix / *comme homme* hors du sens print son espee a deux mains et en cuidant frapper le cheualier de la croix /
  3. Ontbreekt in De Groot z.j.
  4. luy qui legier estoit detourna le coup qui tomba sur deux des cordes *qui* lenteine de la nef tenoyent par si *grant* roideur *que* lesdictes cordes coupees tomba ladicte enteine sur ledict geant / et tellement le dommagea quil neust puissance soy releuer / ains comme mort en sa nef estendu *et* *comme* vng crapault demoura.
  5. Adoncques luy courut sus ledict cheualier de la croix qui occire le vouloit / mais la suruint le filz dudict geant qui dist audict cheualier. Monseigneur ie vous supplie noccire mon pere /
  6. et ie vous prometz vous deliurer lisle de Stadie / *et* faire en sorte *et* maniere que de moy serez content.
  7. Estes vous son filz ( luy dist le cheualier )
  8. Ouy certes monseigneur ( *respondit* il )
  9. Me tiendrez vous promesse ( luy dist le cheualier de la croix )
  10. Ouy par mes dieux.

Doe liet den Ridder mettēt Kruys den reus in 't leven, de welcke terstont op een goet bedde gheleyt wert en[de] worde van sijn volck met medecijnen ende andere dinghen soo vele geholpen als sy konden. <sup>1</sup>

Als hy wederom by hem selfs gekomen was ende began te overdencken dat hy verwonnen was van een eenich ridder, doe hadde hy sulcke droeffnisse in sijn hert dat hy van dier tijdt af noyt eten of drincken en woude, ende also elendichlijck sterf hy. <sup>2</sup>

Den rouwe daer van was wel haest vergeten, gelijk onsen autheur Vandrianus ons vertelt in sijn derde boeck vande vromicheyt der Romeynen in 't 22. capittel, dat overmits dat hy weinigh bemint was, maer was van een yegelijck seer gehaet. <sup>3</sup>

Na sijn doot soo ginck den Ridder mettēt Kruys in 't eylant van Stadie, van 't welck hy sonder yemants teghen seggen possesseur wert met samptlijcken allen casteelen ende fortressen daer toe behoorende. <sup>4</sup>

Onder dese handelinghe [G4ra] den reus Trasilion, veradvertteert sijnde van 't voornemen van den Ridder mettēt Kruys, vresende voor sijn persoon overmids de sterckte van den reus Gueydon, trock [u]yt <sup>5</sup> sijn eylant met thien duysent strijtbare mannen om te komen tot assistentie vanden voorseyden Ridder of het van nooden waer. <sup>6</sup> Soo gebeurde het dat hy arriveerde niet veer van 't eylant van Stadie, alsser den Ridder

---

1. Alors laissa ledict cheualier le geant / lequel fut par sondict filz *et* aultres mys sur vng licit / et par ses gens medicine le mieulx quilz peurent.

2. Lequel *considerant* ( apres auoir recouuert son *bon sens* ) auoir este par vng seul cheualier vaincu en eut tel desplaisance en son cueur *que* oncques puis ne voulut boire ny manger / et ainsi mourut miserablement.

3. Le dueil de la mort duquel fut tantost passe / *comme* nostredict acteur Vauldrianus en son troysiesme liure des lamentations obsequiales / cestassauoir au vngtdeuxiesme chapitre nous recite / car nestoit ledict geant gaires ayme / ains *dung* chascun hay.

4. Apres la mort duquel alla ledict cheualier de la croix en lisle de Stadie / de laquelle sans nul *contredit* print possession / ensemble des chasteaulx *et* fortresses a ladicte isle subiectz.

5. De Groot z.j.: nyt

6. Pendant [L1r] lequel temps le geant Trasilion aduertty de lentreprinse dudict cheualier *et* doubtant de sa personne pour la puissance du geant Gueydon partit de son isle *accompaigne* de six mille combatans pour venir au secours dudict cheualier si mestier en auoit /

binnen trock. <sup>1</sup>De welcke, seer verwondert zijnde, en wist wat te dencken, niet wetende of het vrienden of vyanden waren. <sup>2</sup>Maer als hy 't kruys sach in een vande vaendels, soo meende hy dat eenigh ontset was uyt Vranckrijck om de verlossinge van Philippus. <sup>3</sup>

Als hy aldus in twijfeling was, soo quam daer een ridder van wegen den reus Trasilion, de welcke, na dat hy hem gegroet hadde, verklaerde hem die dingen als boven verhaelt is. <sup>4</sup>Waer van dat hy soo blijde was dat hy alsoo haest badt dat Trasilion in 't Eylant gebrocht werde. <sup>5</sup>Ende als hy daer ghekomen was, soo deden sy malkanderen die meeste vrientschap dattet uytter maten was. <sup>6</sup>

Daerentusschen de reusinne bedrijvende grooten rouwe vanden doot van haren man, verdissimuleerde het so sy best konde ende q[u]am <sup>7</sup> den Ridder mettet Kruys die reverentie doen, hem presenterende die sleutelen van alle sloten van 't gheheele eylandt ende van alle andere plaetsen die onderworpen gheweest waeren aen haren man *saliger*, haer stellende in die genade vanden ridder, de welcke haer ootmoedelijck ontfinck, haer vertroostende so hy best konde, ende seyde: "Mijn vrou, laet varen uwen rou ende bedrijft blijtschap, want ick sal u te kennen geven dat ick een ridder ben ende geen tyran." <sup>8</sup>

---

1. le quel tant fit par ses iournees *et* si bien exploita que ledict cheualier faisant son entree en ladicte isle arriua ledict Trasilion bien pres dilec /

2. dont fut fort esbahy ledict cheualier en estre aduerty / *et* ne scauoit que penser silz cestoyent ennemys ou amys.

3. Et *quant* apperceut la croix en lung des estandars pensa que ce fust secours de France pour la deliurance de Philippes.

4. Et apres toutes icelles pensees vint droit a luy vng cheualier / le quel de la part du geant Trasilion le salua luy declarant les choses susdictes /

5. dont fut moult ioyeux ledict cheualier / le quel commanda ledict Trasilion estre en lisle amene.

6. Lequel arriue dieu scait les bienuenues *quilz* se firent lung laultre /

7. De Groot z.j.: qam

8. *et* la fut demenee dungs *et* daultres fors seulement de la geanne / laquelle grant dueil demenoit pour la perte de son mary / toutesfoys le mieulx quelle peut se contint / *et* vint faire la reuerence au cheualier de la croix / luy presentant les clefz de tout le domicile de lisle *et* aussi de tous aultres lieux a son feu mary subiectz / se soubmettant a la misericorde dudict

“Mijn heer,” seyde sy, “ic danck u hondert duysent fout. <sup>1</sup> Het is al over lange geleden dat ick van menighe vroomme ridders u groote ende deuchdelijcke daden verstaen hebbe.” <sup>2</sup>

“Tis God alleen aen wien de eere [G4rb] behoort,” seyde den Ridder. <sup>3</sup>

De welcke na datse menighe reden t’samen gehouden hadden, begheerde te sien alle die gevangens die in ’t eylant waren. <sup>4</sup> Ende als mense voor hem gebrocht hadde, soo wert hy soo seer beroert, haer dus mager en[de] mismaeckt siende, dat hy een tijt lanck was sonder een woort te kunnen spreekken, sulcken deernisse had[d]e <sup>5</sup> hy, haer siende in sulcken arme staet. <sup>6</sup> Ende gelijk hem de nature was treckende, soo trock hy Maximilianus ende sijn huysvrouwe alleen, niet wetende dat het sijn vader ofte sijn moeder was, en[de] seyde tot haer: “Seer lieve vader en[de] moeder, Godt beware u voor quaet!” <sup>7</sup>

“Mijn heer,” antwoorde de keyser, “ick bidde den Schepper dat Hy u een gheluckige volherdinge wil gheven ende ons een goede lijtsaemheyt in onse groote benautheyt.” <sup>8</sup> ’t Welck seggende, soo vielen hem de

---

cheualier / lequel humblement la receut / et la confortant luy dist. Mamye laissez vostre dueil *et* demenez ioye / car ie vous bailleray a congnoistre que ie suis cheualier et non tyrant.

1. Monseigneur ( dist elle ) cent mille mercys vous rendz /

2. ce nest de maintenant que congnoys voz haultz et vertueux faitz / car cest de long temps selon le rapport des bons cheualiers / lesquelz toutesfoys nen nont riens dist selon que presentement en appercoy.

3. Mamye ( dist le cheualier de la croix ) cest de leur bien que telz rapportz de moy ilz font. Le seul createur a qui est tout honneur ( ou doibt estre ) attribue scait ce qui en est.

4. Apres lesquelles parolles et plusieurs aultres voulut le cheualier de la croix veoir tous les prisonniers qui estoyent en ladicte isle /

5. De Groot z.j.: haddde

6. pour laquelle chose faire commanda iceulx estre amenez deuant luy / ce quil fut fait. Lesquelz tous arriuez fut de les veoir tellement trouble que grant espace de temps demoura sans *que* nul mot il sceut dire / pour la pitie quil veoit *et* congnoissoit estre en eulx / car ilz estoyent si maisgres et [L1v] deffaictz que a grant peine pouuoit il congnoistre silz estoyent vifz ou mortz.

7. Entre lesquelz estoit Lempereur dallemaigne *et* sa femme / questoyent pere et mere dudict cheualier ( toutesfoys incongneuz ) Lesquelz / ledict cheualier de la croix ( *comme* ad ce nature lenhortoit ) entre tous les aultres les tyra a part *et* leur dist. Treshonorez pere et mere dieu de mal vous vueille garder.

8. Monseigneur ( respondit Lempereur ) ie prie le createur vous donner bonne

tranen overvloedichlijck uyt sijn oogen. <sup>1</sup>

“Mijn goede vader,” seyde den Ridder door groote kompassie, “verblijt u, want ick en hebbe dit eylant niet ingenomen om daer yemant in die ghevanckenisse te laten, maer tot een verlossinge van alle Christenen die hier gevangen zijn.” <sup>2</sup>

Voorwaer hy noemde hem wel te rechte sijn vader, ende hadden sy malkanderen gekent, sy hadden sonder gelijkene meerder blijschap bedreven dan sy deden. <sup>3</sup> Maer God den Schepper en doet niet sonder voorsienicheyt, want die Turcken en[de] Mooren en souden hier gheen werck van ghemaect hebben ghelijck als deden de Fransoysche princen ende heeren, dewelcke tot vermenichvuldi[n]ghe <sup>4</sup> van sulcken mirakel een yeghelijck in sijn lant ende heerschappye prosessionen deden doen, singhende psalmen en geestelijcke liedekens, God love[nd]e <sup>5</sup> ende danckende, gelijk ghy hier na noch hooren sult. <sup>6</sup>

Den Ridder mettet Kruys dedese soo wel dienen ende voeden die ghevanghens die hy verlost hadde uyt de ghevanckenisse van dese [G4va] reusen, vyanden van ons heylich geloof, datse in weynich tijdts wederom

---

perseuerance / et a nous bonne patience en noz grosses tribulations.

1. Et ce disant les larmes grosses comme poix luy tomboyent des yeulx.

2. Mon bon seigneur *et* pere luy dist ledict cheualier ( par compassion ) esiouyssez vous / car ceste isle nay prins pour nul tenir en captiuite / ains pour la deliurance de tous chrestiens prisonniers.

3. Certes bien disoit il vray de lappeller son pere / et nest a doubter que silz eussent ce sceu que plus grant ioye sans comparaison eussent demenee quilz ne faisoyent.

4. De Groot z.j.: vermenichvuldiughe

5. De Groot z.j.: lovendende

6. Toutesfoys ne faict riens le createur sans cause. Et *comme* dit *et* crye la trompette euangelicque. Il nest bon de mettre *et* getter la marguerite deuant vng porceau / cestassauoir quil nestoit besoing diuulguer tel euident miracle / et le manifester deuant ces infideles turcz *et* mores / car nen eussent faict leur prouffit / comme firent les nobles roys princen *et* seigneurs Francoys / lesquelz a la diuulgation de tel euident miracle en firent faire ( vng chascun a son pays *et* seignourie ) processions chantans hymnes et louanges / remerciant le createur *comme* cy apres verrez.



kracht ende sterckte kregen. <sup>1</sup> Daer na gaf hy een yegelijck van haer lieden oorlof om te mogen gaen waert haer geliefde, haer weder gevende dat haer van dese tyrannen benomen was, 't welck hem tot groot lof ende eere keerde, want de ghevanghens waren uyt verscheyden landen, in de welcke dat sy vertelden die deuchdelijcke daden vanden voorseyden Ridder. <sup>2</sup> Aengaende vanden keyser ende zijn huysvrou, so weet dat den Ridder mettet Kruys vanden eersten dach dat hy haer sach, dat hy haer altijd mede aen sijn tafel dede eten ende drincken, want hem docht dattet volck van grooten state waren, daerom bewees hy haer eere ende reverentie, ende oock om dat sy out ende bedaecht waren, want in voorige tijden doe bewesen die jongen die ouden veele meerder eer danmen tegenwoordelijck doet. <sup>3</sup>

Voorts onsen autheur Vaudrianus vertelt ons dat den Ridder mettet Kruys den keyser ende sijn huysvrou op een tijt eens badt dat sy hem seggen soudent uyt wat landt dat sy waren, waer op den keyser antwoorde: “Mijn heer, om dat ick sie dat ghy sulcken deugdelijken ridder zijt, so sal ick my dorven verstouten om my aen u te ontdecken, u veradverteerende dat ick Maximilianus, keyser uyt Duytslant ben, ende dit is mijn huysvrou.” <sup>4</sup>

---

1. Mais tant ya que le cheualier de la croix fit seruir *et* nourrir tous les pouures prisonniers quil auoit deliurez des prisons de ces geans ennemys de nostre sainte foy / en sorte que dedans vng *temps* chascun diceulx prisonniers si alanguis reprindrent force et puissance /

2. puis bailla a vng chascun son conge de eulx en aller ou bon leur sembleroit / leur rendant tout ce que leur auoit este oste par ces tyrans / qui luy tourna a grant lost *et* honneur / car lesdictz prisonniers estoyent de diuerses prouinces / esquelles ilz recitoient les vertueux faictz dudict cheualier.

3. De lempereur ( *comme lon trouue* ) des le premier iour que le cheualier de la croix le veit / tousiours le faisoit boire et manger en sa table / aussi faisoit il sa femme / car bien luy sembloit quilz estoyent gens de audace / parquoy [L2r] leur portoit honneur / et en partie pource quilz estoyent vieulx et anciens / car au temps iadis les ieunes portoyent cestuy honneur es vieulx / et cest pource que les gens viuoyent tant au temps passe / pource que on portoit honneur a vieillesse.

4. Et nous recite nostredict acteur Vauldrianus / que vng iour leur pria le cheualier de la croix luy declarer de quel pays ilz estoyent / auquel respondit ledict empereur. Monseigneur pource que ie vous *congnoys* estre de noble cueur volentiers a vous me descouriray. Et saichez pour vray que ie suis nomme Maximian empereur Dallemaigne / et voicy ma femme /

Doe vertelde hy hem voort alle zijn quade fortuynen ende oock dat onghelijck dat hem Lampatricx, zijn broeder, dede. <sup>1</sup> Als hem den Ridder wel verstaen hadde, soo seyde hy: “Mijn heer, hebt goede moet, ick beloove u op gheloof van een ridder dat ick u wederom sal stellen in uwen eersten staet, behoudelijck soo Godt my die gratie gheeft dat ick soo langhe leve, ende sal u bastaert broeder betoonen dat hy onghelijck heeft om u ongetrou te wesen. <sup>2</sup> Maer soo hy soude willen bekennen dat ’t gene dat hy hout, dat het voor u is, [G4vb] so rade ick u dat alle den haet van alle den voorgaenden tijt hem vergeven sy gelijk onsen Salichmaecker ons dat beveelt te doen. <sup>3</sup> Ende om te beter een eynt van onse voornemen te maecten soo schrijft eenen brief aen Lampatricx ende eenen anderen aen de baroenen, ick salse u trouwelijck doen bestellen. <sup>4</sup>

Dat .xxv. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys een schiltknecht sont in Duytslant, en[de] van de wederkomste van Caristes.* <sup>5</sup>

Den keyser uyt Duytslant, siende die groote teyckeninge van liefden die den Ridder mettet Kruys hem toonde, wert soo seer verblijt dat hy een deel van sijn voorleden droeffenisse vergat, ende dus blijft zijnde, ginck in sijn kamer, daer hy twee brieven schreef, den eenen aen Lampatricx ende

---

1. luy contant toutes ses defortunes / mesmement du tort que luy auoit faict Lampatricx son frere bastard.

2. Par quoy luy dist ledict cheualier. Monseigneur prenez en vous ioye *et* soulas / car ie vous prometz en foy de cheualier que en vostre premier estat vous remettray / ou a la poursuite ie mourray / *et* monstreray a vostre frere bastard quil monstre par son faire et par ses oeuvres mauuaises quil est vray bastard meschant *et* desloyal.

3. Ie feray ce ( disie ) sil ne veult venir a raison / car si ainsi estoit quil voulut monstren que ce quil tient ne tient que de vous ie vous conseille que toute lhaine de tout le temps passe luy soit pardonne / comme nostre saulueur nous le *commande* faire.

4. Pour laquelle chose au vray scauoir / escripuez vne lettre audict Lampatricx / et vne aultre aux electeurs / et seurement ie la feray tenir.

5. ¶ Comment a la requeste de lempereur enuoya le cheualier de la croix / vng escuyer en allemaigne / et du retour de France de Caristes / lequel apporta maintz ioyaulx audict cheualier de la croix que la royne luy enuoyoit / et la belle Adriane.

den anderen aen die baroenen. <sup>1</sup> Den inhoud des briefs aen Lampatrix geschreven, was als volcht: <sup>2</sup>

*Mijn broeder, my en is niet onbekent dat in dien langen tijt verleden dat ghy geen tijdinge van my geboort en hebt, dat u een groote droeffenisse verweckt heeft, my meynende doot te wesen, 't welck ick inder waerbeyt menich reys liever gewenschet hebbe dan te leven, dat door oorsaecke dat ick den tijt van veertien jaer lanck gevanckelijck ben gehouden geweest in de stercke gevanckenisse vande wreeden reus Gueydon, uyt die welcke dat ick door believinge Godes ende de vromicheyt vanden Ridder mettet Kruys verlost ben. <sup>3</sup> Dit heb ick u willen veradverteren op dat ghy my moocht senden gout ende silver ende andere nootsakelijcke dinghen, gelijk het mijnen staet toebehoort, om wederom te moghen keeren. <sup>4</sup> Hier mede u den schepper bevelende. <sup>5</sup>*

Den inhoud vanden anderen brief, dresserende aen die baroenen was also: <sup>6</sup>

---

1. L'Empereur dallemaigne voyant les grans signes damour que luy monstroit le cheualier de la croix fut tellement esiouy que icelle grant ioye luy fit oublier toutes ses preterites tristesses / lequel ainsi ioyeulx se retira en sa chambre / et deux lettres escripuit / cestassauoir lune a Lampatrix son frere bastard / et laultre aux electeurs.

2. Le contenu desquelles sensuyt / cestassauoir de celle adressante a Lampatrix.

3. Mon trescher frere ie ne ignore que la longue espace de temps quil ya que de moy neustes nouvelles ne vous ait cause tristesse me cuydant mort. A la verite [L2v] dire plus souuent lay souhaite que nay faict le long viure / a cause que ay este par lespace que quatorze ans detenu en la forte prison du peruers geant Gueydon / de laquelle par le vouloir de dieu ay este desliure / et par la prouesse du cheualier de la croix.

4. Je vous ay voulu ce aduertir / a celle fin que menuoyez or et argent et aultres choses necessaires ( comme a mon estat appartient ) pour men retourner. Qui sera pour faire fin.

5. Priant le createur etc.

6. Le contenu de celles des susdictz electeurs estoit telle.

*Edele baroenen van 't keyserrijck van Duytslandt,  
u ghelieve te weten dat ick zedert mijn vertreck  
uyt Duytslant gheen gelegentheyt noch [H1ra]  
macht gebadt en hebbe om tijdinge van mijnen  
staet te laten weten door oorsaecke dat [doe] <sup>1</sup> ick  
meynde wederom te keeren van Jerusalem na  
Duytslant, gelijk het Godt geliefde, dat ick op ter  
zee ghevanckelijk genomen wert van den reus  
Gueydon, de welcke my sedert dien tijdt bebouden  
heeft in sijn eylandt van Stadie in een seer  
duystere gevanckenisse, in groote droeffenisse  
ende benautheyt. <sup>2</sup> Ende ghelijck het onse Heere  
God gelieft heeft my in sijn handen te geven, so  
heeft het Hem oock gelieft door sijn Godlijcke  
goetheyt ons te senden den vroomen ende goeden  
Ridder mettet Kruys, de welcke door zijn  
vroomicheyt den reus ghedoodt ende ons verlost  
heeft. <sup>3</sup> Dit schrijve ick u op dat of ghy door mijn  
lange uytblijven eenen anderen keyser wout  
kiesen, dat ghy my mocht verexcuseren. <sup>4</sup> Ick  
hebbe aen mijnen broeder geschreven dat hy my  
senden sal gout, silver ende ander  
nootsaeckelijcke dingen, my dienende in 't weder*

---

1. Ontbreekt in De Groot z.j.

2. Nobles electeurs de l'empire d'Allemagne vous devez scauoir que depuis mon partement d'Allemagne nay eu faculte ou puissance vous faire scauoir de mes nouuelles / pour autant que cuidant retourner de Hierusalem en Allemagne / comme il pleut au createur fus prins sur mer par le geant Gueydon / lequel depuis ce temps ma detenu en sa prison tenebreuse de son isle de Stadie en grant douleur et angoisse /

3. toutesfoys comme il pleust a nostre seigneur dieu me mettre entre ses mains / aussi par sa diuine bonte luy a pleu nous enuoyer le preux et vaillant cheualier de la croix / lequel par sa prouesse a occis ledict geant / et nous a desliurez.

4. Ce vous escriptz / affin que congnoissez que si par ma longue demouree auiez aultre esleu vous tiendroye pour excusez.

*komen. <sup>1</sup> Daerom bidde ick u dat ghy aen hem wilt vervorderen 't selvige so haestelijck te doen als hem mogelijk is, want ik hebbe groote begeerte om by mijn oude vrienden te wesen. <sup>2</sup> Hiermede bevele ick u te Gode waert. <sup>3</sup>*

Welcke voorseyden brieven geschreven sijnde ende met sijn eygen hant onderteykent hebbende, presenteerdese den Ridder mettet Kruys, die welcke den inhoud las ende ghenoechsaem geschreven bevindende, dedese toesluyten ende bese gelen. <sup>4</sup> 't Welck ghedaen zijnde, gafse een van de Fransoysche ridders van Philippus van Vranckrijck, genaemt Piere de Hesdin, hem seggende alle 't gene dat hy doen soude ende hoe dat hy hem behoorde te houden in 't hof van Duytslant. <sup>5</sup>

Als hy oorlof ghenomen hadde aenden Ridder ende aen Philippus, sijn meester, soo ginck hy t'schepe, hem bevelende in de handen des Heeren. <sup>6</sup>

Onder dese handelinghe den keyser, den Ridder mettet Kruys en[de] Philippus van Vranckrijck [H1rB] die spraecten soo vele van 't christelijck geloof tot die huysvrouw van den voorleden reus Gueydon ende tot haren soon datse te samen in eenen Godt geloofden ende namen 't christelijcke geloove aen. <sup>7</sup> Also dede oock alle die van 't eylant van Stadie met

---

1. Iescriptz a mon frere quil menuoye or / argent / et aultres choses necessaires pour mon retour.

2. Je vous prie le solliciter faire la plus grant diligence que faire se pourra / car ie desyre fort de veoir mes anciens parens et amys.

3. Vous disant a dieu auquel ie prie etc.

4. Lesquelles escriptes et de sa main signees les presenta au cheualier de la croix / lequel les leut au long / les trouuans asses amples. Puis les fit clourre et celer.

5. Apres se les presenta vng des cheualiers Francoys de Philippes de France nomme Pierre de Edin / auquel ledict cheualier dit tout ainsi quil deuoit faire / et comment en la court dallemaigne il se deuoit gouerner / lequel luy promist ainsi le faire.

6. Apres ce print dudict cheualier conge / ensemble de Philippes son maistre / et monta sur vng brigantin / et ainsi sur les vndes marines alloit disant ses gaudez.

7. Apres le departement duquel Lempereur / le cheualier de la croix / et Philippes de France tant parlerent de la foy chrestienne a la femme du geant Gueydon et a son filz quilz creurent

samptlijck alle plaetsen daer toe behoorende. <sup>1</sup> Dit door vermaninghe van den soon vanden voorschreven reus Gueydon, want hy selfs seyde openbaerlijck: “Ist mogelijkck dat een ridder alleen met strijtbaer handt heeft kunnen verwinnen den reus Gueydon, mijn vader, die tegen dertich sulcke ridders als den ridder was die hem verwonnen heeft, niet en soude ghevreest hebben te vechten, ende soudese oock wel verwonnen hebben sonder mede werckinghe des Scheppers? <sup>2</sup> Neen 't, seeckerlijck 't is onmogelijck! <sup>3</sup> Daerom moet men segghen dat de God daer den Ridder mettet Kruys in geloof, dat het den selvigen is daer men in behoort te gelooven ende te hopen, houdende 't selve geloof dat hy hout.” <sup>4</sup>

't Welck segghende dede over al afwerpen ende verbranden alle afgoden die in 't geheele eylant van Stadie waren. <sup>5</sup> Ende door veradvertteeringhe van de *voorseyden* heeren soo dede hyder wederom oprechten een kruycifix ende andere devotige beelden. <sup>6</sup> Doe liet hy hem doopen met alle die van 't eylant, waer aen dat alle sijn ondersaten een exempelen namen ende lieten haer oock doopen, 't welck een ongehoort mirakel was, ende keerde ter eeren Godts ende van die *voorseyden* ridders door die middelen vanden Ridder mettet Kruys, want van die tijt af soo hebben die Stadieniters altijdt goede Christenen gheweest. <sup>7</sup> Dit

---

a vng seul dieu *et* prindrent [L3r] la foy chrestienne /

1. aussi firent tous ceulx de lisle de Stadie / et de tous les lieux a icelle leurs subiectz /

2. et ce par lenhortation du filz dudict geant / car luy mesme publiquement disoit. Est il possible que vng seul cheualier ait peu vaincre en bataille le geant Gueydon *mon* pere qui contre trente telz quil estoit eut prins iournee / *et* en fut venu a chef sans que le seul createur y ait ouure ?

3. Nenny certes / *et* est impossible.

4. Parquoy fault dire que le dieu auquel croyt et la foy dudict cheualier de la croix / soit celuy auquel lon doit croire et auoir esperance /

5. et ce disant par tout faisoit brusler et abbatre toutes ydoles et simulacres questoyent en toute lisle de Stadie /

6. pour laduertissement des seigneurs susdictz il fit enleuer le crucifix et aultres deuotes ymages.

7. Puis se fit baptiser / ensemble tous ceulx de lisle / laquelle chose voyant tous aultres subiectz a lexemple de luy se firent baptiser / qui fut vng evident miracle / et *qui* a lhonneur de dieu tourna / et desdictz seigneurs par le moyen du cheualier de la croix / car depuis ce *temps* ont estez lesdictz Stadiens tousiours bons chrestiens.

eylant is onwinnelijck overmits die groote sterckten daer 't mede omringht is. <sup>1</sup>

Geduerende den tijt dat de *voorseyden* heeren besich waren met dese dingen, soo ginghen sy oock altemets, om solaes ende tijtkortinghe te hebben, op de strant vande zee. <sup>2</sup> Alwaer [H1va] dat sy op een tijdt wesende, so is Caristes, weder-komende uyt Vranckrijck, daer ghearriveert, waerom dat sy wel blyde waren, hem weder siende. <sup>3</sup> Als hy sijn schip aen den wal gheleyt hadde ende daer uyt ghegaen was, soo ginck hy sijn broeder, den Ridder mettet Kruys, ootmoedelijck groeten, daer na aen Philippus van Vranckrijck, aen den welcken hy eenen brief presenterde die den coninc, sijn vader, hem sont. <sup>4</sup> Hy groete oock alle die daer waren. <sup>5</sup> Voorts hem weder keerende tot den Ridder mettet Kruys, seyde tot hem dat hem den coninck seer aen hem recommandeerde ende dat hy groote begheerte hadde om hem te sien om hem te bedancken vande deucht die hy Philippus, sijn eenige soon, gedaen hadde. <sup>6</sup> Ende hem presenterende die juweelen die de coninginne hem sont, seyde tot hem dat sy haer oock seer recommandeerde aen sijn goede gratie. <sup>7</sup> Daer na presenteerde hy hem een seer schoon ende kostelijck kruys, besaeyt met peerlen en[de] ghesteenten, ende seyde: “Mijn heer, de blom aller schoonheden die sendt u dit kruys, u biddende dat ghy 't om die liefde van haer wilt dragen, ende oock om dattet u

---

1. Et est ladicte isle imprenable pour sa merueilleuse situation.

2. Auquel temps auoir lesdictz seigneurs vacque a telles oeuvres meritoires prenant soulas et recreation sur le riuage marin

3. arriua Caristes qui venoit de faire son messaige de France / quant lapperceurent furent fort ioyeulx.

4. Lequel auoir mys a bort son brigantin / *et* estre en terre descendu humblement salua ledict cheualier de la croix son frere putatif / puis Philippes / auquel il presenta vne lettre que le roy son pere luy enuoyoit /

5. consequemment salua tous aultres assistens.

6. Puis se adressa au cheualier de la croix / auquel il dist que le roy se recommandoit a luy / et quil auoit grant desir de le veoir pour luy remercier le bien quil auoit fait a Phelippes son vnicque filz.

7. Pareillement que la royne se recommandoit a sa bonne grace / luy presentant les ioyaulx quelle luy enuoyoit.

teycken is.”<sup>1</sup>

“Wie is sy?”, seyde den Ridder mettet Kruys.<sup>2</sup>

“Het is,” antwoorde hy, “mijn vrou Adriane, eenige suster van mijn heer Philippus, die schoonste jonck-vrou diemen op den gantschen aertbodem soude mogen vinden!”<sup>3</sup>

Van die tijt af wert hy soo bevangen met haer liefde dat hy niet en dede dan op haer te dencken.<sup>4</sup> Nochtans soo liet hy 't op dat pas so luttel blijcken alst hem mogelijck was, maer gaende tot Philippus, toonde hem die kostelijcke juwelen die de coninginne, zijn moeder, hem gesonden hadde, ende oock dat kostelijcke gouden kruys dat Adriane, zijn suster, hem gheschoncken hadde, 't welck hy aen zijnen hals hinck in presentie van Philippus ende seyde: “Mijn heer, om de liefde van u suster soo en [H1vb] sal icket nimmermeer verlaten, maer sal 't altijd dragen.”<sup>5</sup>

Philippus hier van wel blyde wesende, seyde tot den Ridder al lachende: “Mijn heer, ghy slacht die kleyne kinderkens, die welcke te vreden zijn met een appel.<sup>6</sup> Dit segge ick om dat mijn moeder ende suster meerder aen u gehouden zijn dan ditte, aengesien dat ghy my verlost hebt uyt soo grooten perijckel daer ick inne was.”<sup>7</sup>

---

1. En oultre / luy presenta vne moult riche et precieusee croix dor / semee de riche pierreries luy disant. *Monseigneur* / le paragon de beaulte vous enuoye ceste croix vous suppliant que pour lamour delle la portiez pource que cest vostre signe ou enseigne.

2. Et quest elle ( dist le cheualier de la croix ?

3. Cest ( respondit il ) madame Adriane seur vnicque de *monseigneur* Philippes la plus belle et gracieuse [L3v] damoiselle que soit en tout le demourant du monde.

4. Certainement ce luy fut vng recipe preseruatif / car tellement le beut que oncques puis ne le sceut vomir / ains en auoit lestomac si replet quen aultre chose ne pensoit que a la beaulte de ladicte Adriane /

5. toutesfois se contint le mieulx quil peut / si sen alla vers Philippes / luy monstrant les riches ioyaulx que la royne sa mere luy auoit enuoye / mesmement la riche croix dor que Adriane luy auoit enuoyee / laquelle en la presence dudict Philippes pendit en son col / disant. *Monseigneur* pour lamour de madame vostre seur oncques ne la lairray / ains tousiours la porteray /

6. dont fut moult ioyeux ledict Philippes / lequel en riant luy dit. Vous ressemblez les petis enfans lesquels dune pomme sont contens /

7. ce ie dis pour autant que de plus grant chose que de ce vous sont tenus mes mere et seur / dautant que mauuez deliure de la main de mon capital ennemy.



“Die eere komt den eenigen Schepper,” seyde den Ridder mettet Kruys, “ende niet my.” <sup>1</sup>

Aldus menige reden te samen houdende, soo en dede den Ridder mettet Kruys niet dan te dencken wanneer den dach ende de ure soude komen dat sijn oogen hem souden versadigen vande tegenwoordicheyt vande schoone Adriane, ende was in een wonderlijcke twijfeling of sy dat was daer Sariton, den heremijt, hem af geseyt hadde, gelijk ghy gehoort hebt. <sup>2</sup> ’t Welck hy op een kort wist sonder daer nae te vernemen, want Philippus op een tijt siende eenich teycken aen sijn rechter arm, seyde tot hem dat zijn suster oock alsoodanige hadde. <sup>3</sup>

Den autheur laet nu van haer te spreken ende keert wederom tot Piere de Hesdin, wesende in Duytslant. <sup>4</sup>

---

1. Monseigneur luy respondit ledict cheualier / la louenge en doit estre attribuee au seul createur *et* non a moy.

2. Lesquelles paroles entre eulx deux *et* plusieurs aultres furent proferees / toutesfoys demoura ledict cheualier tellement amoureux de ladicte Adriane quil ne pouoit veoir lheure *et* le iour que seulement ses yeulx feussent ressaziez de la presence de ladicte Adriane. Ce nea[n]moins estoit ledict cheualier en vne merueilleuse doubte / cest assauoir si cestoit celle dont Zariton le nigromancien luy auoit faict mention / *comme* dessus est dict /

3. ce que en brief sceut sans foy en enquerir / car Philippes luy voyant aulcun signal en son bras dextre luy dist que sa seur vng semblable signe auoit / *comme* cy apres verrez.

4. Si lairray a parler diceulx et retourneray au cheualier et messagier francoys / lequel tant a faict par ses continuelles iournees quil est arriue en Allemaigne.